

TLINGIT LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

October 6 - 8, 2014

*Yukon
Native
Language
Centre*

2014

TLINGIT LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

October 6 - 8, 2014

*Yukon
Native
Language
Centre*

2014

ISBN 978-1-55242-391-2

Table of Contents

General

Table of Contents.....	1
Participants	2
Schedule.....	4
Goals of the Session.....	4

Linguistics

Tlingit Alphabet.....	5
Constructing a Listening Exercise - t and t'	6
Constructing a Listening Exercise - g and gh.....	9
Constructing a Listening Exercise - k and kh.....	12
Meat Camp.....	14
Expressions and Miscellaneous Vocabulary	23
Vocabulary about Christmas.....	25
Vocabulary from Thunderbird Story	26
Vocabulary from the Seagull Story	26

Songs

Five Little Ducks Song.....	27
Santa Claus Song	29

Memories

Photos	31
Photo Identifications	36

Participants

Name	Mailing Address	Phone / Email
Ms. Mary Allison	Faculty Advisor, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8878
Ms. Winnie Atlin	Box 12 Carcross, YT Y0B 1B0	
Ms. Deborah Baerg	Box 164 Carcross, YT Y0B 1B0	W. 821-4251 ext. 8207 Deborah.baerg@ctfn.ca
Ms. Ruth Beattie	Box 30 Carcross, YT Y0B 1B0	
Dr. André Bourcier	Linguist, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8822 abourcier@ynlc.ca
Ms. Collyne Bunn	40 Finch Crescent Whitehorse, YT Y1A 5X5	collyne.bunn@gmail.com
Ms. Bessie Cooley	Box 81 Teslin, YT Y0A 1B0	
Ms. Lorraine Dewhurst	Tlingit Language Instructor Teslin School Box 10 Teslin, YT Y0A 1B0	W. 390-2570 lorrainejdewhurst@gmail.com
Ms. Roseanna Goodman	Acting Director, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	rgoodman@ynlc.ca
Ms. Linda Harvey	Faculty Advisor, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 456-8602 lharvey@ynlc.ca
Ms. Barbara Hobbis	1705 Birch Street Whitehorse, YT Y1A 3X2	W. 456-6743 bhobbis@northwestel.net

Name	Mailing Address	Phone / Email
Mr. Norman James	Tlingit Language Instructor Ghùch Tlà Community School General Delivery Carcross, YT Y0B 1B0	W. 821-2929
Ms. Bessie Jim	Box 133 Carcross, YT Y0B 1B0	
Mr. Sam Johnston	Box 293 Teslin, YT Y0A 1B0	ytsambow@yahoo.com
Ms. Connie Jules	Tlingit Language Instructor Teslin School Box 10 Teslin, YT Y0A 1B0	W. 390-2570
Dr. Jeff Leer	9 West Placitas Moriarty, NM 97035 USA	jeffleer47@hotmail.com
Ms. Heather Profeit	15 McCrimmon Crescent Whitehorse, YT Y1A 6H4	hrprofeist@gmail.com
Ms. Anne Ranigler	NT Specialist, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8820 aranigler@ynlc.ca
Mr. John Ritter	Founding Director, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8820 jritter@ynlc.ca
Ms. Emma Sam	Box 31681 Whitehorse, YT Y1A 6L3	
Ms. Pauline Sidney	Box 313 Teslin, YT Y0A 1B0	Pauline.sidney@yahoo.com
Ms. Jane Smarch	Tlingit Language Instructor Teslin School Box 10 Teslin, YT Y0A 1B0	W. 390-2570

Schedule

	Mon Oct 6	Tue Oct 7	Wed Oct 8
9:00	Opening Prayer Introductions & Goals Constructing a Listening Exercise - t and t'	Opening Prayer Review of Goals Constructing a Listening Exercise - g and gh	Opening Prayer Review of Goals Constructing a Listening Exercise - k and kh
10:45	Listening Exercise - t and t' (cont) Expressions Sam Johnston's story <i>Screech Owl and Crow</i>	Listening Exercise - g and gh (cont) Sam Johnston's <i>Thunderbird Story</i>	Listening Exercise - k and kh (cont) Personal Names (cont)
noon	<i>lunch</i>	<i>lunch</i>	<i>lunch</i>
1:00	Demo Lesson Writing a <i>Meat Camp</i> story	Personal Names	Sam Johnston's stories: <i>The Blind Man and the Loon</i> <i>The Seagull Keitlâdí</i>
2:45	Writing a <i>Meat Camp</i> story (cont)	Writing a <i>Meat Camp</i> story (cont)	Jeff Leer Award Wrap-up Closing Prayer

Goals of the Session

1. Tlingit sounds and symbols
2. Writing a story in Tlingit
3. Tlingit grammar: word order
4. Story telling with Sam Johnston
5. Meaning of personal names

Tlingit Alphabet

Consonants

		<i>Labial</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Lateral</i>	<i>Sibilant</i>	<i>Shibilant</i>	<i>Velar</i>	<i>Rounded Velar</i>	<i>Uvular</i>	<i>Rounded Uvular</i>	<i>Glottal</i>	<i>Rounded Glottal</i>
Stops	plain		d	dl	dz	j	g	gw	gh	ghw	.	.w
	aspirated		t	tl	ts	ch	k	kw	kh	khw		
	glottalized		t'	tl'	ts'	ch'	k'	k'w	kh'	kh'w		
Fricatives	plain			ɬ	s	sh	x	xw	xh	xhw	h	hw
	glottalized			ɬ'	s'		x'	x'w	xh'	xh'w		
Sonorants	plain	w		l		y						
	nasal	m	n									

Vowels and Tone

Short Vowels with low tone

i u
 e —
 a

Short Vowels with high tone

í ú
 é ó
 á

Long Vowels with low tone

ì ù
 è ò
 à

Long Vowels with high tone

î û
 ê ô
 â

Constructing a Listening Exercise - t and t'

T = Teslin dialect, C = Carcross dialect

1. Tàslèyí áyá. (T)
Tàslèyí áyá. (T-C)
This is a pike.

2. T'ási axh xh'ê ðinúkts.
grayling I, me mouth it tastes good / sweet / delicious
T'ási axh xh'ê yak'ê.
grayling I, me mouth it is good
The grayling tastes good.

T'ási axh tu.a sigu.
I like grayling.

3. T'èxh axh jìwú.
fish hook I, me I have
I have a fish hook.

4. Khukàst'èxh. (T)
Kukàst'èxh. (C)
Ast'èxh. (T-C)
He is fishing (with a hook).

5. Delèyí káxh axhast'èxh.
lake trout for I am hooking
I am fishing for lake trout (with a hook).

Delèyí káxh shaxhałxhûť.
lake trout for I am casting (a line)
I am casting (a line) for lake trout.

6. Tîť áyá.
This is chum salmon / dog salmon.

Note: Carcross doesn't have chum salmon.

7. Ghàt has amdzit'èxh.
sockeye they they caught (with a hook).
They hooked sockeye salmon.

Ghàt has amdzighêw. (T-C)
Ghàt has amdzighêm. (T)
sockeye they they caught (with a net).
They netted sockeye salmon.

8. Tás xhwà.ù. (T-C)
thread I bought (on a spool)
I bought a spool of thread.

Tás kaxhwsì.ù. (T-C)
Tás xhwasi.ù. (C)
thread I bought (a length)
I bought a length of thread.

9. T'àwákh àwa.ún.
Canada goose s/he shot
She shot a Canada goose.


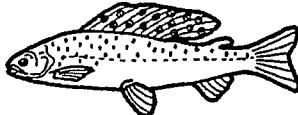



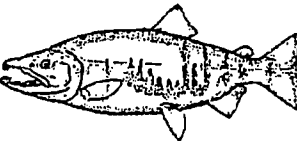
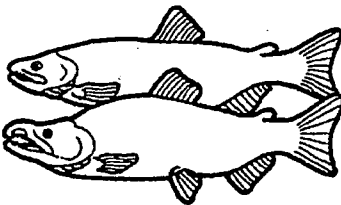
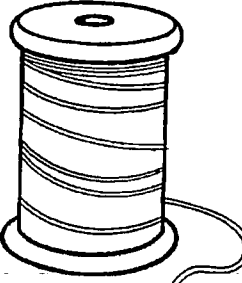
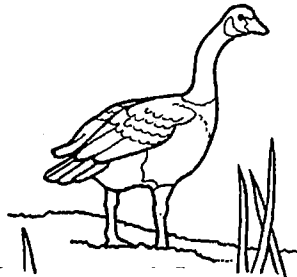

10. Tàt áyá. (T)
night it is
Tàt yín. (C)
night during
It is night.

TLINGIT LANGUAGE

Yukon
Native
Language
Centre

t and t'

Write *t* and *t'* as you hear them.

1 	2 	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 

Constructing a Listening Exercise - g and gh

1. Ghàkh xhàtîn.

lynx I see

I see a lynx.

2. Gán yût kàwachák.

firewood over there it is piled

The firewood is piled over there.

3. Wé ghùch ghâxh.

this wolf it is howling / crying

The wolf is howling.

Ketl' kàwaxhék'w.

dog it is growling

The dog is growling.

4. Wé gháxh kałas'úk !

this rabbit you fry it

Fry the rabbit!

5. Wé gamdân yà nashíx.

this horse it is running

The horse is running.

6. Wé gúx.à kana.ûs' !

this cup you wash it

Wash the cup!

7. Wé ghúkh' hintakàdâxh at xhá.

*this swan from the bottom something it is eating
of the water*

The swan is eating something from the bottom of the water.

derivation: hîn = water, tâdâxh = bottom-from

hintakàdâxh = from the bottom of the water

hintâkxhât'l'i = underwater plants

8. Wé gûs' yà daxh kanałs'is.
this cloud(s) along plural they are being moved
they are blown (by wind)

The clouds are being blown along by the wind (individually).

Wé gûs' yà kanałs'is.
this cloud(s) along it is moved, it is blown (by wind)

The clouds are blown along by the wind (together as one group).

note: yà kanałs'is = *it is blown along*
yà daxh kanałs'is = *they are blown along*
yâdâxh = *from here*

9. Wé ghèwú dàk kayíkh!
this net out you stretch it

Stretch the net out! Set the net!

note: shkanìsyîť! = *you (one) stretch (yourself)! Have a stretch!*
shkanayìsyîť! = *you (guys) stretch (yourselves)!*

note: â dàk khùxh = *he is going out by boat*
â dàkh khùxh = *he is going back by boat*

10. Wé ghàtâ yan satí!
this trap down you put it,
to rest you lay it

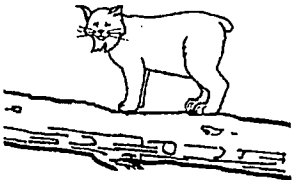
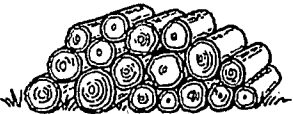
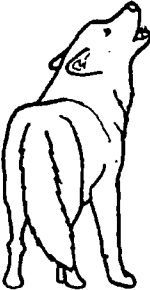
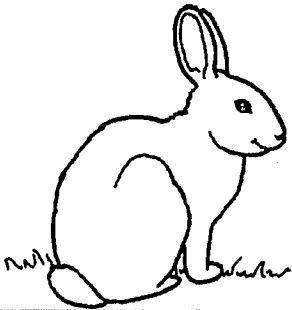
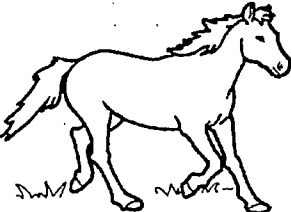
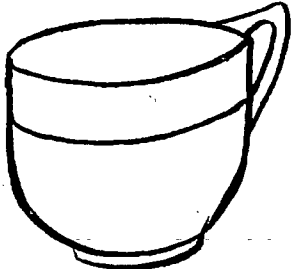
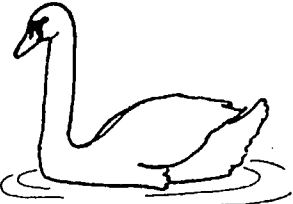
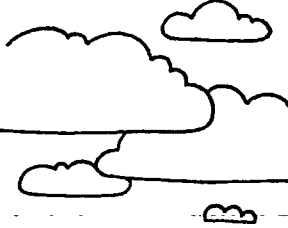
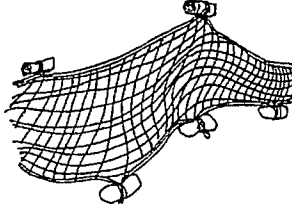
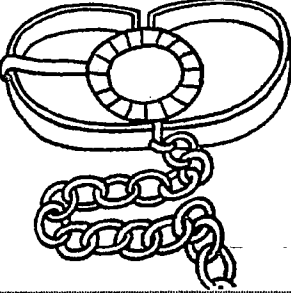
Set the trap!

TLINGIT LANGUAGE

g and gh

Yukon
Native
Language
Centre

Write *g* and *gh* as you hear them.

1 	2 	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 

Constructing a Listening Exercise - k and kh (unfinished)

1. S'igèdí yánde yà anaskhít. (T)
The beaver is building a dam to the other side.

Yan awsikhít. (T)
 Yan amsikhít. (C)
He has built the dam. (finished)

2. Wé kètl átá.
The dog is lying down.

Wudlinétl	kètl	shàn	wêt	tá. (C)
Wudlinedli	kètl	shàn	wêt	tá. (C)
<i>fat</i>	<i>dog</i>	<i>old</i>	<i>there</i>	<i>it is sleeping</i>

The fat old dog is sleeping there.

Note: wêt tá	<i>it is sleeping there</i>
wêt sh istân	<i>it is lying there alive</i>
wêt satân	<i>it is lying there dead, lifeless</i>
yatàyi kètl	<i>fatty dog</i>

Ùdzikàyi	kètl	shàn	wêt sh istân.
<i>lazy</i>	<i>dog</i>	<i>old</i>	<i>there it is lying</i>


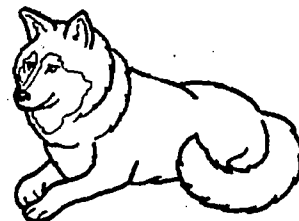

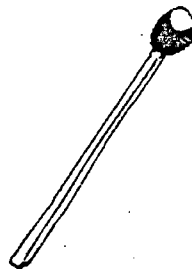

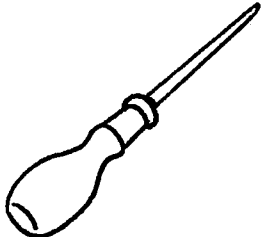
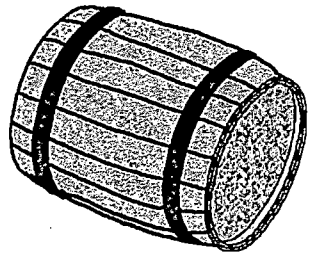


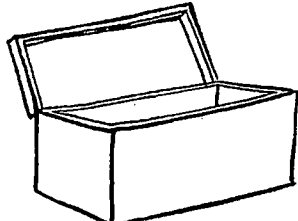
3. Wé khâ ghałtûde jimdlitsúw. (T, coastal)
 Wé khâ khał tûde jiwdlitsúw. (C)
this man pocket-into he put his own hands
The man stuck his hands in his pocket.

TLINGIT LANGUAGE

k and kh

Yukon
Native
Language
Centre

Write *k* and *kh* as you hear them.

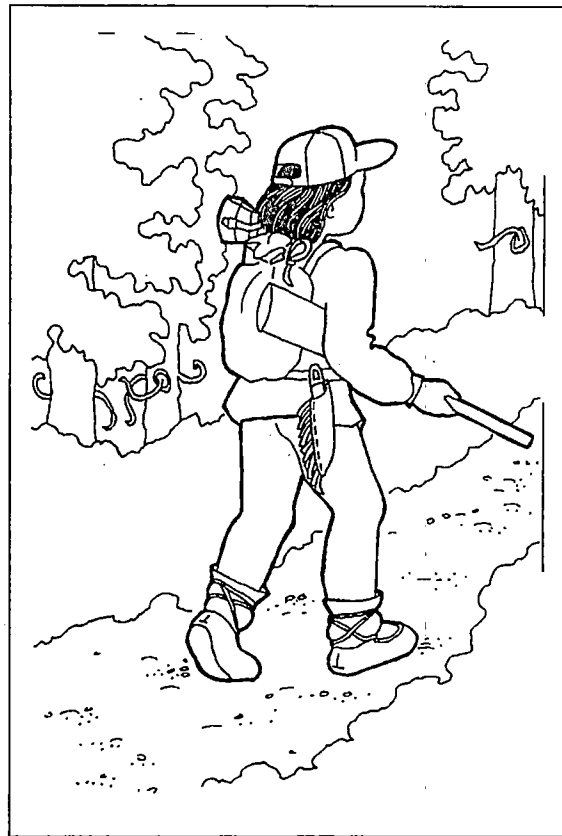
1 	2 	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 

Meat Camp

Dàt yahà'yí sáyá ?
What is this a picture of ?

Title

Dlìy àn.ìtí
meat camp, place of camping
Meat Camp



1. Dzísk'w yà akanaskên.
moose along s/he is tracking
He is tracking a moose.

Dzisk'u xh'ùs.ìtí yà akanaskên.
moose footprints along s/he is tracking
He is tracking a moose.

Yadák'w asx'ìtdé yà nagút.
young man hunting along s/he is walking
The young man is hunting.

Asx'ìtdé yà nagút.
hunting along s/he is walking
He is going hunting.



3. Awajàghí itdaxh, has ałx'ish.
s/he killed it after they are skinning it
After he killed it, they are skinning it.

Wé dzísk'w awujàghí itdaxh, has ałx'ish.
this moose s/he killed it after they (2) are skinning it
After he killed the moose, they are skinning it.

Aghádzi yan akamsi.áxhw yù â yaxh
his hind leg(s) down they tied them this way turning over
ghwàgwâtl.
it might roll, lest it roll (potential)

They tied his hind leg down in case it might roll over.

Aghádzi yan has akamsi.áxhw tlèt yù
his hind legs down they tied it not this way
â yaxh ghagwâdlit.
turning over so it will not roll over (negative hortative - T suffix)
They tied his hind legs down so it won't roll over.



4. A ghádzi yà anasyân.
 its hindquarter along s/he is packing
He is packing along the hindquarter.

Wé kètl tsú yàndayân.
 this dog too it is packing
The dog is packing too.



5. Wé shàwát dliy aksahân.
 this woman meat s/he is cutting strips
The woman is cutting the meat into strips.
The woman is stripping the meat.

Ch'ał káx' yê jíné.
 willows on s/he is working
She is working on top of willow (branches).
She is working on willows.

Du diyí yà nas.át'.
 her tea along it is getting cold (progressive)
Her tea is getting cold.



6. Dliy yaxh ashayasatì.
 meat up s/he is hanging
She is hanging up the meat.

Du dachxhánk' du ît wudishî.
 her grand-daughter she is helping her
Her grand-daughter is helping her.

S'ikh yê adàné.
 smoke s/he is making
She is making smoke.

Yé áwé datîyin.
 like this, this way it used to be
This is the way it used to be. / This is the traditonal way.



7. A dùgú axhaxâs' wé du dachxhánk'.
 its skin s/he is cutting off hair this her grand-daughter

A dùgú a xhakwtuxâs' wé du dachxhánk'.
 its skin s/he is cutting the hair off the scalp this her grand-daughter

Her grand-daughter is cutting the hair off the skin.

Wé dzísk'u dùgú axhax'âs' du dachxhánk'.
 this moose its skin she is cutting off hair her grand-daughter

Her grand-daughter is cutting the hair off the moose hide.

Du łítayi yàk'áts'. Shanaxhwâyi yàlik'áts'.
 her knife it is sharp axe it is sharp

Her knife is sharp.

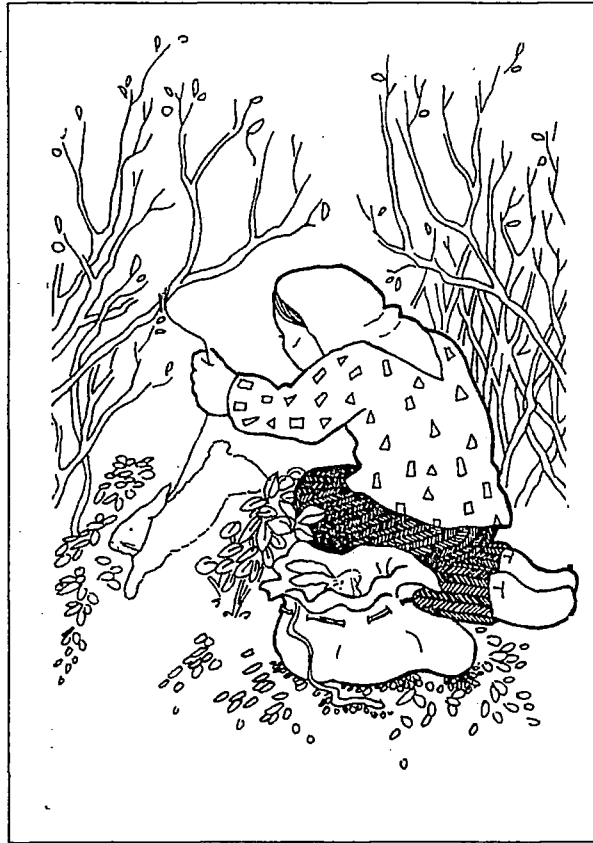
The axe is sharp.

X'êghà łidzî a dà yê jidunèyí.
 really it is hard it about to work on it

It is really hard to work on it.

X'êghà yat'îx'i yê jiné áwé.
 really hard to work it is

It is really hard work.



8. Gháxh amdlidás'.

rabbit s/he snared

She snared a rabbit.

K'awêt! Gwêł tût tsú à satân.

oh look! bag in also one it is lying (dead)

Look! There is also one lying (dead) in the bag.

K'idên at gaxhtùxhâ yá xânà.

good something we will eat this evening

We will eat well this evening.



9. K'idên duwanùk.
good it tastes
It tastes good.

Ê-ê, yak'ê.
Mmm it's good
Mmm, it's good.

Wé kètl tsú du ît à uwahâ.
this dog also it wants some, it is hungry for some
The dog wants some too.

Asx'ît àn.ìtí yak'ê â ye khudatìyí.
hunting camp, good there for people to stay
place people to camp

This is a good place for a hunting camp.
Hunting camp is a good place to be.

Expressions and Miscellaneous Vocabulary

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Hàdô ! | <i>My goodness!</i> |
| 2. Axh adî ! | <i>My precious!</i> |
| 3. Ijuwání ! | <i>Shame on you!</i>
<i>You little scamp!</i> |
| 4. I gu.à yaxh x'wán ! | <i>Do your best! (expresses ongoing support and encouragement)</i> |
| 5. A yáxh áwé ! | <i>That's right!</i> |
| 6. Á xhâwé ! | <i>That's it! You know!</i> |
| 7. Hagalôy !
Hadlô ! | <i>Holy smokes! My gosh!</i>
<i>(expresses surprise)</i> |
| 8. Axh ît idashí. | <i>Help me.</i> |
| 9. I xh'êt shí !
Yì xhìkt yìshí ! | <i>Touch your shoulder.</i> |
| 10. Yàdachûn | <i>straight, plain, simple</i> |
| 11. Ashkanaxhtùlyát. | <i>Let's play.</i> |
| 12. Khunaxhtùsùk'. | <i>Let's put on a play. (act a drama scene with props)</i> |
| 13. Dàt yáxh sá kayatì yât'à ? | <i>What colour is this?</i> |
| 14. Xh'anawûs'. | <i>Ask him / her.</i> |
| 15. Kashaxít. | <i>Write it.</i> |
| 16. Xhat niytì. (?) | <i>Do as I do.</i> |

17. Na^hw.

Read it.

18. Du í^t idashí.

Help him / her.

19. Tlê^t a yáxh xhat tùshtí.

I don't feel good.

I don't feel right.

20. Xhat uwadút'.

I have the hiccups.

21. Ìwadút' gî?

Do you have hiccups?

NOT I uwadút'.

22. Hînt xhat wudzigít.

I fell in the water.

Vocabulary about Christmas

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Kâts | <i>cards (a made-up word)</i> |
| 2. Khusaxhán tin has du ìn yê jinane. | <i>Give them love.</i> |
| 3. Ch'as sagú i tû yê nghatì. | <i>Let there be joy inside you.</i> |
| 4. Łił â ayilxàjikh! | <i>Don't you give up!</i> |
| 5. Ák' axhàhìn. | <i>I believe.</i> |
| 6. Ák' anahìn! | <i>Believe! (command)</i> |
| 7. Àk'é yê jiné áyá. | <i>This is good work.</i> |
| 8. Átk' ahìn | <i>faith</i> |
| 9. Át awdashí | <i>hope</i> |
| 10. Át saxhán | <i>love (in general)</i> |
| 11. Khusaxhán | <i>love for people</i> |
| 12. Axx xh'êt yis.á ! | <i>Kiss me!</i> |
| 13. Axx ìn yù xh'ala.á. | <i>Talk to me.</i> |
| 14. X'âghà kuxha.àkhw ! | <i>I'm really trying hard!</i> |

Vocabulary from Thunderbird Story

Xètl duwa.áxhch.

thunderbird it is heard

There is thunder.

Xètl ya'ukk.

thunderbird it is blinking its eyes

There is lightning.

Vocabulary from the Seagull Story

1. Â shûde indighât.
He crawled down to the lake shore.
2. A díxh shkamdlixh'îx'w.
He thought he squeezed himself onto his back.
3. Du ìn kát shamdixhích.
It dived with him.
4. Du dàt khumdlinùk.
He felt around his body.
5. Du kê mdikhín kêdladi.
The seagull hovered over him.

Five Little Ducks Song

Connie Jules, Jeff Leer, Barbara Hobbis
(there are many versions in English)

Kìjín gâwx'u sâni xhwasakûwan
Yatàyi àx'w, wulixùni àx'w, yê kwldigeyi àx'w tsú
Tlêx' yatìyi à khu.a kùgênà yê aya.û
Du xhùnx'í yà ashuna.át
Quack quack quack yû dawa.áxhch
Hîn yàxhdé has nà.àt

*Five little ducks that I once knew
Fat ones, skinny ones, fair ones too
But the one little duck with the feather on his back
He led the others with a quack, quack, quack
Quack, quack, quack, quack, quack, quack
He led the others with a quack, quack, quack*

1. Kìjín gâwx'u sâni xhwasakûwan.
five ducks little I used to know
I used to know five little ducks.
2. Yatàyi àx'w, wulixùni àx'w,
fatty ones skinny ones
yê kwldigeyi àx'w tsú.
tall ones as well
Fat ones, skinny ones, tall ones too.

3. Tlêx' yatìyi à khu.a kùgênà yê aya.û.
 one being one however sash he is wearing
 But one (particular one) was wearing a sash.

4. Du xhùnx'í yà ashuna.át.
 his buddies along he is leading them
 He is leading his buddies.

5. Quack quack quack yû dawa.áxhch.
 Quack quack quack thus it is heard
 Quack quack quack is heard.

6. Hîn yàxhdé has nà.át.
 river bank-to they in a line - go
 They go to the river bank (in a line).

Santa Claus Song

Yánde sdùx tânáxh heldé St. Nick
Hít kàdé watsíx kayêk duwa.áxhxh
Sandi Claus ghèghí yè uwagút
Gàn kanaxh yínde shwudlixh'îx'w.
At yátx'i jixhùxh atyamli.át.
Ho ho ho naxhtù.àt
Ho ho ho naxhtù.àdí
Hít shakîde duwa.áxch click, click, click
Gàn kanaxh dàk wudzigít Sandi Tlâs

*Up on the housetop reindeer paws
out jumps good old Santa Claus
Down through the chimney with lots of toys
All for the little ones, Christmas joys
Ho, ho ho! Who wouldn't go?
Ho, ho ho! Who wouldn't go?
Up on the housetop, click, click, click
Down through the chimney with good Saint Nick*

1. Hít kàdé watsíx kayêk duwa.áxhxh
 house upper storey ?
 ?
2. Sandi Claus ghèghí yè uwagút
 Santa Claus ? ?
 ?
3. Gàn kanaxh yínde shwudlixh'îx'w.
 ? ?
 He squeezed himself down through the smoke hole.

4. At yátx'i jìxhùxh atyamli.át.
??
He is distributing things among the children.
5. Ho ho ho naxhtù.àt
Ho ho ho let's go
Ho ho ho! Let's go!
6. Ho ho ho naxhtù.àdí
Ho ho ho let's go
Ho ho ho! Let's go!
7. Hít shakîde click, click, click
house ? click, click, click
?
8. Hít shakîde duwa.áxch click, click, click
house top? ? click, click, click
?
9. Gàn kanaxh dàk wudzigít Sandi Tlâs
? ?
Santa Claus fell down through the smoke hole

By Another Author ??

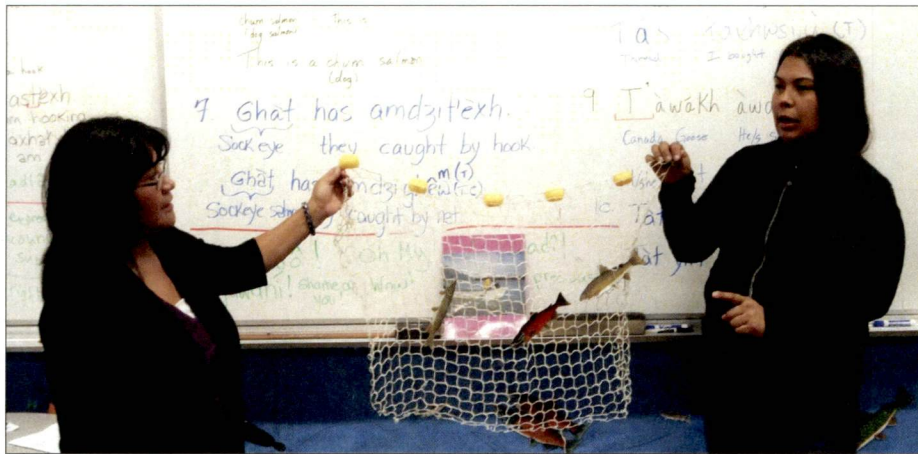
1. Hó hó hó sa xhwàgút (x2)
ho ho ho I went
- Yánde sdùx tûnáxh heldé St. Nick
to the gound through stove into the house St. Nick



Tlingit Literacy Session 2014: *(standing)* Mary Allison, Ruth Beattie, Lorraine Dewhurst, Linda Harvey, Connie Jules, Pauline Sidney, Collyne Bunn, Barbara Hobbs, Deborah Baerg, Dr. Jeff Leer, Heather Sam, Dr. André Bourcier, Bessie Jim
(seated) Norman James, Jane Smarch, Bessie Cooley, Winnie Atlin, Emma Sam, Sam Johnston



Early Tlingit Literacy Session, February 1984 : Clara Schinkel, Lucy Wren, Margaret Workman, Jeff Leer, Agnes MacDonald, Virginia Kemble, Nina Bolton, Ida Douvelle, Julie Cruikshank, Annie Peters, Agnes Johnston, Carol Pettigrew







- 1) hit Káx' watsíx KayéK duwa áxhch.
- 2) Sandi Tlās ghēghí yé uwagút.
- 3) Gān Kanaxh yinde shwudlixhí'w
(he squeezed himself down through the smokehole)
- 4) At yátx'i jixhūxh atyamti. at
(he is distributing things among the children).
- 5) ho ho ho





Photograph Identifications

Page

- | | | |
|-----|----------------------|---|
| 31. | <i>centre:</i> | Tlingit session 2014 participants |
| 32. | <i>centre:</i> | Tlingit session 1984 participants |
| 33. | <i>top:</i> | Jane Smarch, Dr. Jeff Leer, Sam Johnston, Emma Sam looking at a 1984 <i>Yukon Indian News</i> clipping |
| | <i>centre:</i> | Lorraine Dewhurst, Connie Jules |
| | <i>bottom:</i> | Lorraine Dewhurst |
| 34. | <i>top:</i> | Pauline Sidney, Heather Sam |
| | <i>centre:</i> | Barbara Hobbis, Lorraine Dewhurst, Connie Jules, Norman James, Dr. André Bourcier |
| | <i>bottom:</i> | (<i>in front</i>) Bessie Cooley, Winnie Atlin
(<i>behind</i>) Collyne Bunn, Ruth Beattie, Bessie Jim |
| 35. | <i>top left:</i> | Heather Sam, Dr. Jeff Leer, Emma Sam |
| | <i>top right:</i> | Heather Sam, Dr. Jeff Leer, Emma Sam showing their Frog clan crest |
| | <i>centre left:</i> | Norman James |
| | <i>centre right:</i> | Santa Claus song |
| | <i>bottom left:</i> | Mary Allison, Dr. André Bourcier |
| | <i>bottom right:</i> | Dr. Jeff Leer, Doug Hitch |
| 36. | <i>top:</i> | Mary Allison recording Sam Johnston |

